

Ineke Phaf-Rheinberger / Koichi Hagimoto (eds.): *Geografías caleidoscópicas. América Latina y sus imaginarios intercontinentales*. Madrid / Frankfurt: Iberoamericana / Vervuert 2022 (Ediciones de Iberoamericana, 129). 286 páginas.

Este volumen es una colección de once capítulos, organizados en cuatro partes y precedidos de una introducción, sobre las dimensiones culturales y literarias del Sur Global en cuanto a cómo afectan estas a Latinoamérica. Los ensayos incluidos en este volumen buscan alejarse de la conexión entre el Norte y el Sur, e indagar en las conexiones entre Latinoamérica con otras culturas del Sur Global (África y Asia) durante el último medio siglo. Como explican los editores en la introducción, las fronteras políticas no son más que líneas trazadas en un mapa que se corresponden con la diplomacia política y la línea Norte/Sur no es más que una

prejuiciosa valoración del Norte como superior y, por lo tanto, “legitimado a conquistar y colonizar al Sur” (p. 11). Este volumen aspira a “establecer conexiones intertextuales y transculturales para crear enlaces triangulares correctores de las antiguas estructuras coloniales” (p. 20).

Como casi toda colección de ensayos por parte de distintos investigadores, sobre distintos aspectos literarios y culturales (festivales culturales, teatro, narrativa), y empleando diferentes aproximaciones y marcos teóricos (desde hispanidad global o transficción hasta *ethnoscapes* o conocimientos populares africanos), el volumen tiene una calidad desigual y no abarca todo lo que promete, sino que ofrece vistazos esporádicos y limitados, parciales, a toda esa globalidad que es el llamado “Sur”. En parte, este volumen sigue la estela de otros estudios, como *Reshaping (G)local Dynamics of the Caribbean* (2018), que desmenuza las conexiones entre los países que componen el Caribe y entre este y África.

El volumen se articula en cuatro secciones. La primera, “Giros espaciales” es la más breve, pues es la única que consta de sólo dos capítulos (las otras secciones tienen tres cada una). El primero, “Hacia una ‘tercera-estética’. Dimensiones narrativas de ecos polirrítmicos” es una traducción al español del original francés, y estudia la memoria perdida y reprimida de la historia de la esclavitud en la relación África-Latinoamérica, tanto a partir de novelas antillanas como de novelas africanas, para concluir con esta “tercera estética” en su análisis de la obra teatral *Quaseilhas* de Diego Araújo (2018). La autora, Ute Fendler, emplea la teoría de la posmemoria de Marianne Hirsch para ar-

ticular el pasado fragmentado en un presente más coherente. El capítulo contiene media docena de fotos e ilustraciones a color sobre la obra de Araújo. El segundo capítulo, “El océano como cronotopo de la modernidad en la novela contemporánea” estudia dos novelas africanas, *Kalunga* (2018) del angoleño Manuel Rui, y *El metro* (2007) del ecuatoguineano Donato Ndongo-Bidyogo. A pesar de que ambas obras pertenecen a universos culturales diferentes (una en portugués, con viaje a Brasil; la otra en español con viaje a España), comparten según la autora una visión semejante del océano como espacio de reflexión y cambio, sustentándose en la noción bajtiniana del cronotopo.

La segunda sección, “Diplomacias estratégicas”, consta de tres capítulos. La visión se abre de la literatura para incorporar otros aspectos. El primer capítulo, “‘A Feeling of Belonging’: América Latina en los festivales panafricanos (1966-1977)” se centra en la participación de Brasil y Cuba en los festivales panafricanos de FESMAN (1966) en Dakar, Senegal, y de FESTAC (1977) en Lagos, Nigeria. Estefanía Bournot señala cómo ambos países latinoamericanos emplearon estos festivales como una plataforma para su herencia africana, plataforma que no necesariamente se aplicaba dentro de sus fronteras. El siguiente capítulo, “Un país sin negros. Aproximación a la representación de lo afro en las artes visuales en Panamá (1850-1950)”, analiza cómo la representación de los afropanameños aparece en cuadros y dibujos de viajeros extranjeros (es decir, de representantes del Norte Global), pero no en las representaciones nacionales hasta la segunda mitad del siglo xx. El tercer capítulo de la

sección, “El *Angelus Novus* de la memoria transatlántica. Interpretaciones literarias de la guerra de Angola” estudia el impacto de la guerra de Angola (1961-2002) en la literatura de Angola y de Cuba. El capítulo señala que, más que una solidaridad entre ambos países, lo que queda en ambos es una experiencia traumática y un espacio de silencios.

La tercera parte, “Transficciones orientalistas” se aleja de la conexión África/Latinoamérica, para centrarse en la conexión Asia/Latinoamérica; es decir, se cambia del Atlántico al Pacífico. Así, el primer capítulo de esta sección, “‘Vienen de lejos, atravesando los mares o las nubes de los mares’. A propósito de tres antologías de poesía china publicadas por poetas argentinos” estudia una serie de traducciones entre dos regiones del Sur global sin pasar por el Norte, como hasta entonces: poesía china en Argentina. El capítulo también es interesante por el detallado análisis de la influencia de Neruda y otros autores chilenos en la introducción de la cultura china en Latinoamérica, partiendo de la motivación que proporcionaba el desconocimiento mutuo entre China y Latinoamérica. Los dos siguientes estudios se mueven del cono sur a Cuba. “*Cartoneras going east: Deslizamientos orientalistas en la poesía cubana*” analiza una serie de poemas (que van del siglo xix con José Martí hasta la época presente con Carlos A. Aguilera) de la antología *Caribe oriental. Antología de poesía cubana orientalista*, traducida al portugués y editada en Brasil en 2018; mientras que “¿*Transficción?* La ‘China’ de Carlos A. Aguilera en *Teoría del alma china*” se estudia la visión de China que se ofrece en esta novela del autor cubano,

bajo el prisma de la transición y alejado de la estética y los parámetros del realismo socialista oficial.

La última parte del volumen, “Sur-Norte-Sur”, abandona Asia y retorna a la conexión entre África y Latinoamérica. Esta sección comprende otros tres capítulos. En “Una red de cosmopolitas vernáculos: *El síndrome de Ulises* como encuentro Sur-Sur con el Norte”, Hanna Nohe estudia las conexiones entre los diferentes “sujetos migrantes” del Sur global que pululan por la novela del colombiano Santiago Gamboa *El síndrome de Ulises* a través del prisma de los *ethnoscapes*, poblaciones urbanas en continuo movimiento, de Arjun Appadurai. Las conexiones entre coreanos, latinoamericanos y africanos en la capital francesa forman el trasfondo de esta obra, recreando una imagen del Sur dentro del Norte. El siguiente capítulo, “‘El amigo argentino’. Entrelazamientos literario-discursivos entre Latinoamérica y el Magreb” estudia relatos breves de dos escritores de lo que la autora, Juliane Tauchnitz, denomina literatura hispano-marroquí (un fenómeno relativamente reciente), para ver cómo reflejan no España, sino Argentina, gracias a la influencia de Jorge Luis Borges en las narrativas de estos dos autores, Ahmed Ararou y Mohamed Lahchiri. Por fin, el último capítulo de esta sección y, por lo tanto, del volumen, “Sistemas de saberes africanos y afrodisíacos y sus intertextualidades. La obra de César Mba Abogo (y otros ejemplos)” explora la obra de este escritor guineo-ecuatoriano contextualizándolo dentro de la noción de *Global Hispanophone* de Adolfo Campoy Cubillo y Benita Sampedro Vizcaya, es decir, la consideración de la

literatura en español como algo global, más allá del eje España/Hispanoamérica, un concepto que está adquiriendo relevancia recientemente, en parte también gracias a los estudios de Adam Lifshey, en particular su obra *The Magellan Fallacy* (2012), si bien Julia Brost no menciona este estudio.

Geografías caleidoscópicas ofrece una propuesta interesante al explorar los lazos que conectan a Latinoamérica con el resto del Sur Global, y el deseo de distintos autores por dialogar sin pasar por el filtro del Norte Global. Como ya se indicó al comienzo, la diversidad y la calidad de los distintos ensayos varía. Salta de África a Asia, y explora poesía, narrativa y festivales culturales. Como corresponde a muchas obras de este tipo, carece de una homogeneidad firme, por lo que algunos lectores preferirán centrarse simplemente en los ensayos que apelen a su campo de interés o de investigación. Sin embargo, hay que destacar como el volumen en general permite una apreciación de la complejidad con la que los autores latinoamericanos observan el mundo, especialmente China y las naciones africanas, y su deseo de establecer lazos directos, sin intermediarios, con estas regiones del mundo. Solo por eso, este estudio es altamente recomendable, y será de interés especialmente para todos aquellos interesados en estudios poscoloniales.

MIGUEL GONZÁLEZ-ABELLÁS
(WASHBURN UNIVERSITY)